AL FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

FACULTY OF INTERNATIONAL RELATIONS

INTERNATIONAL LAW DEPARTMENT

Approved by the Faculty

Scientific Council Sitting

Protocol № of 2015

Dean of the Faculty

Shakirov K.N.

Syllabus

Module

Specialty Code 5B030200 “International Law”

Name of the Discipline: Practice of Translation on Specialty

Course:4,r/d.

Term: YII, autumn

Credit hours: 3

Lecturer/instructor Suleimenova Gulsum Seilhankyzy,Associate professor of KazNU.

e-mail:makisheva50mail.ru

**Purposes of teaching the discipline**

The practical purposes of this course are:

-to develop language competences on the basis of reading authentic texts related to such topics as diplomacy and international relations, MIM, the English language and its peculiarities on the contemporary stage, new phenomena in the changing English language, globalization and national identity; leaders in historical perspectives; wars, politics and diplomacy.

-to use accurately different styles (chiefly formal and informal) based on citations drawn from numerous original monographs of progressive world writers with additions from newspapers, periodicals and recorded speeches.

**Tasks and objectives**

-to develop grammatically and lexically correct, logically thought over speeches on the basis of further deepening their language knowledge: enlargement of vocabulary on the topics covered; consolidation and active using of such grammar materials as Absolute Participle Construction, Inversion, Emphatic Structures, Relative Clauses; development of translation skills both from English into Russian and from Russian into English; further development of writing skills-short monologues on certain topics, compositions, essays ans rendering the main idea of the text; development of all forms of reading, speaking such as making up dialogues (role plays), discussions (Round tables), speeches and reports.

**The main forms of competences:**

In teaching the course “Practice of Diplomatic Translation” the students are:

-to be able to work on the new words, giving their definitions, derivatives, word-combinations with them. They must be directly associated with the situations and contexts in which they normally occur.

**The Structure and Content of the Discipline**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Weeks** | **Names of the Themes** | **Hours** | **Max.Scores** |
|  | **Module 1** |  |  |
| **1-2** | **1. Translation and analyzing the text : Language of Diplomacy.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** | **3** | **9+9** |
|  |  |  |
| **3-4** | **1. Translation and analyzing the text : Prospects for the Press.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9+9** |
| **SSW(T)** |  | **4+4** |
| **5-6** | **1.Translation and analyzing the text :**  **Game of Diplomacy.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9+9** |
| **SSW(T)** |  | **4+4** |
| **7** | **1.Translation and analyzing the text :**  **The State of English.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9** |
| **SSW(T)** |  | **4** |
| **8** | **Midterm. Test 1.**  **Midterm examination** |  | **17+63+20=100**  **100** |
| **9** | **1. Translation of Constructions with Correlative Subjects or Objects.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9** |
| **SSW(T)** |  | **4** |
| **10-11** | **1.The correct use and translation of intensifiers.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9+9** |
| **SSW(T)** |  | **4+4** |
| **12-13** | **1.Translation and analyzing the text : Globalization and National Identity.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9+9** |
| **SSW(T)** |  | **4=4** |
| **14** | **1.Translation and analyzing the text : Leaders and Political Ambitions.**  **2. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9** |
| **SSW(T)** |  | **2** |
| **15** | **1. Monographs. News Round-up.**  **3.Problematic Grammar Structures** |  | **9** |
|  | **SSW(T)** |  | **4** |
|  | **Test 2** |  | **17+63+20=100** |
|  | **Examination** |  | **100** |

**SSW(T) for the 4th year Bachelor degree students**

**(Presentations, Reports, Round Tables)**

1. The charter of the UN.

2. The universal declaration of Human Rights

3. Historical development of International Human Rights

4. Legitimate Restrictions on freedom

5. The Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1962

6. The Kyoto Protocol

7. The Treaty on non-proliferation of Nuclear Weapons

8. International criminal Tribunals

9. International Covenant on civil and Political Rights

**Recommended Literature**

**Obligatory Sources:**

**1.English for experts in International Relations. L.N. Kubyas., I.V. Kudachkina. Moscow, East-West, 2006.**

**2. Monographs by experts in International relations**

**(British and American sources).**

**3. Newspapers and Magazines.**

**Additional Literature:**

1. Illustrated American Idioms. Dean Curry. ISIA, 1994.
2. Common Mistakes and How to Avoid them. Cambridge University Press, 2007/
3. The great Preposition Mystery. Lin Lougheed, ISIA,1995.
4. Essentials of English Syntax. V.V. Buzarov, Moscow,1996.

**Terms of proficiency knowledge tests:**

1. Midterm tests-2
2. Self-study topics-7
3. Examinations-autumn

**Examination Requirements:**

1. Vocabulary test.
2. Grammar test.
3. Dwell upon the Topic.

**Evaluation Criteria, Scores %:**

-attendance

-active and productive involvement in the academic process

-effective use of obligatory and additional literature

-fulfillment of all the self-study tasks in due time

**A rating scale**

-100 points-for the first 7 weeks

-100 points for Midterm exam

-100 points for the second 7 weeks

-100 points for the final exam

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Evaluation on letter system** | **Evaluation on digital system** | **%-content** | **Evaluation on traditional system** |
| А | 4,0 | 95-100 | Excellent |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Good |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Satisfactory |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Unsatisfactory |

**The code of academic behavior and ethics:**

**Be tolerant, respect the others’ points of view;**

**Be correct in formulating your arguments;**

**Any form of indecent behavior is inadmissible (plagiarism, prompting, copying, using cribs, attempts to pass an exam for another student,);**

**Don’t be late for classes and don’t miss your classes under a lame excuse;**

**Fulfill your home assignments thoroughly and in due time;**

**Follow the requirements of adequate behavior andethics;**

**Cell phones must be switched off;**

**Be actively involved in academic process;**

**Help: Keep in touch with your teacher on any matter you are interested in during office hours.**

**Considered at the chair meeting**

**Protocol №**

**Head of Diplomatic translation**

**Department, professor Musabekova U.E**

**Associate Professor**

**of KazNU Suleimenova G.S.**